

Correspondenz aus Deutschland

Spremberg, den 18. März 1905.

Diesen Bericht wollte ich schon letztes Jahr im October, während der Jagdzeit an das Volksblatt einenden, wurde aber davon verhindert, da wie bekannt einige Correspondenzen aus Giddings Texas an den hiesigen Bahndirektor zugestellt wurden. Ich überlasse daher das Schreibende dem Correspondenten in Schleife. Beide genannten sind Verwandte und schreiben gleiche Berichte, - aber wenn Sie einmal dazu kommen. Von dem Winchester Correspondenten hört man ja garnichts mehr, der hat wohl seine Zeit mehr zu Schreiben, - er muss wohl Kinder wagen? Doch genug davon.

Zum Jagdwild gehören hier folgende Thier und Vogelarten usw.:

Hirsch, Rehe, Hasen, Wildschweine, Rebhühner, Fasanen, Wildenten und Schnepfen. Die kleine sogenannte Eichhörnchen gegen der amerikanischen nicht gleichbar. Es hat sich in letzter Zeit hier eine Art wilder Kaninchen sehr vermehrt, doch ein Jeder dieselben auf seinem Grund und Boden fangen darf, da dieselben großen Schaden an jungen Bäumchen, indem sie die Rinde abfressen, verursachen. Dieselben haben eine große Aehnlichkeit mit dem Swamp Rabbit in Texas und werden zu 50 Pfennige verkauft dagegen der echte Hase 3-4 Mark kostet.

Zu den Raubthieren gehört der Fuchs, Marder und Rausch. Unter den Vogeln der Hühnerhabicht, so groß wie größte Sorelle in Texas, jedoch nicht so zahlreich, nebstdem einige gräuen Laubenvögelchen sind hier zu sehen.

Letztes Jahr wurde ein Raubthier in der Nähe von Sabrod geschossen welches Rehe fing und verzehrte. Da nun Niemand die Gelegenheit hatte dasselbe zu sehen, so wußte man nicht was es sei, aber einen Namen hat es dennoch bekommen nämlich der Tiger von Sabrod. In den Zeitungen konnte man oft Berichte lesen was der Tiger von Sabrod alles angerichtet und was ihn gelesen hatte. Mit dem Tiger habt man zu werden, war keine Kleinigkeit. Diese Tigergeschichte dauerte bereits 2 Jahre, bis endlich der sogenannte Tiger aus seiner Versteck erschossen wurde. Nun sollte es sich heraus, was es für ein Unthier war, nämlich ein großer Wolf männlichen Geschlechts. Da solche hier nur zur großen Seltenheit gehörten, so wurde dasselbe als „Kuriosum“ gezeigt und hatte selber der ihn fahrende 10 Pfennige zu entrichten, auch jedes Bild von denselben wurde zu 10 Pfennige verkauft. Hieraus wurde daselbe weiter nach der Großstadt zu dergl. Besichtigung gesandt und hat die Tigergeschichte somit einen guten Theil Geld eingebracht. Doch genug davon.

Correspondence from Germany

Spremberg, on March 18, 1905

Following report was intended to be sent to the *Volksblatt* last year in October during hunting season, but I was prevented from doing so because several correspondences have been sent from Giddings, Texas to the local train master. It is the reason why I let the correspondent in Schleife write some reports. He and the correspondent in Warda are relatives and they write beautiful texts, - when they only come to write something. From the correspondent in Winchester is nothing more to hear, he has no time left to write, maybe because he must rock the baby? But enough of it.

The hunting animals include animals and species of birds such as: deer, rabbits, black grouses, partridges, pheasants, wild ducks, and snipes. Unlike the American one the little red squirrel is not enjoyable. We recently experienced here an increased number of a sort of wild rabbit that everyone in his own property might hunt since they do great damage to small trees, eating the bark. They are pretty much looking like the swamp rabbit in Texas, they are sold for 50 Pfennigs while the real rabbit cost 3 or 4 Marks.

Among the predators we can see here are the fox, the marten and the dog. Among the birds the goshawk is to mention who is as large as the biggest species in Texas, however less numerous, and also some grey pigeon hawks.

Last year in the vicinity of Sabrod someone saw a predator that could catch and eat deer. Because nobody else could see it, it was impossible to know what it was, but it was nevertheless given a name: "Tiger of Sabrodt." You could often read in the newspapers reports about what the tiger of Sabrodt did and about whom had seen it. But it was not easy to catch the tiger. This tiger story had been around for 2 years already when eventually it was shot dead on a hunt. Then it turned out that this monster was a big male wolf. Since wolves are not so common here, it's been displayed around as a curiosity, and you had to pay 10 Pfennigs to see it or to buy a picture of it. Then the same wolf was sent to the next city to another display, and so the tiger story made a fair amount of money. But enough about it.

The weather here is now quite warm, we had around 40-50° Fahrenheit during all of March. A few songbirds have already set up, not all of them: swallows, redstarts, wagtails and the cuckoo will not appear until the end of April.

There was a fair in Spremberg on March 15, with a market for horses, cattle, and pigs. There were few buyers for pigs since there is a lack of pig feed. Many farmers who have little properties need to buy everything this Spring, from bread to

Wir haben hier jetzt schon warm,
während des ganzen März 40–50
Grad Fahrenheit. Eine Anzahl
Singvögel haben sich bereits einge-
föhrt, jedoch noch nicht alle. Schwal-
ben, Rotstörchen, Bachstelzen und
der Kuckuck stellen sich am Ende April
ein.

Am 15. März war Jahrmarkt in
Spremberg, nördlich Pferde, Rind
und Schweinemarkt. Die Schweine
waren wenig häufig vorhanden, da
ein Mangel an Schweinesutter herrschte.
Viele Bauern die leichtes Land haben
und wenig müssen dieses Frühjahr,
alles kaufen, Brod und Fleischsüter.
Kartoffeln kosten 4 Mark. 50 Pf. der
Kaniner und werden per Eisenbahn
vom Auslande geliefert. Aus Frank-
reich kommt sehr viel Heu, Rüben
und verschiedene Futterstoffe. Roggen
ist dagegen nicht teuer 11–12 Mark
der Scheffel. Brennholz ist bei we-
item billiger als vor 20 Jahren; z. B.
wenn man 6. Kärtl für Holz aus-
gibt, so hat man Brennmaterial für
ein ganzes Jahr. Klosterholz kostet
8 Mark. Hier giebt es noch viel Wald,
eine Fläche von 100.000 Hektar.
Hier ist ein Graf Armin von Sprember-
ger Stadtjoch, Graustein, Lüben-
borst, Schönheide, Lissauer, Gese-
sché, Neukoditz, Zulmer, Neudener
und noch mehr Dörfer und Weiler,
die zusammen grenzen und bestehn

Brennholz billig, dagegen aber Bau-
holz sehr teuer ist. Doch genug für
diesemal.

Mit Gruss an die Leser/
R. H. Eisenbahner.

— — — — —

cattle feed. Potatoes cost 4 Marks 50 Pfennigs per hundredweight and it's delivered from abroad with the train. From France come a lot of hay, beets and various feeds. Rye is not expensive, 11 to 12 Marks per bushel. Firewood is far less expensive than 20 years ago. For example, if you spend 6 Marks for brushwood, you have fuel for the entire year to come.

Wood from the monastery costs 8 Marks. There is still a lot of forest here, an area of 100,000 acres. Here is Duke Armins Spremberg City Forest, Graustein Türkendorf, Schönheide, Liskauer, Zersches, Neustadt, Zulmer, Neudener, and even more large landowners with common borders, and so is firewood cheaper but lumber on the contrary very expensive.

Enough for this time.

With greetings to the readers.

M. H. Railway Man

Translated by Hélène Yèche

Provided by Wendish Research Exchange,
www.wendishresearch.org